

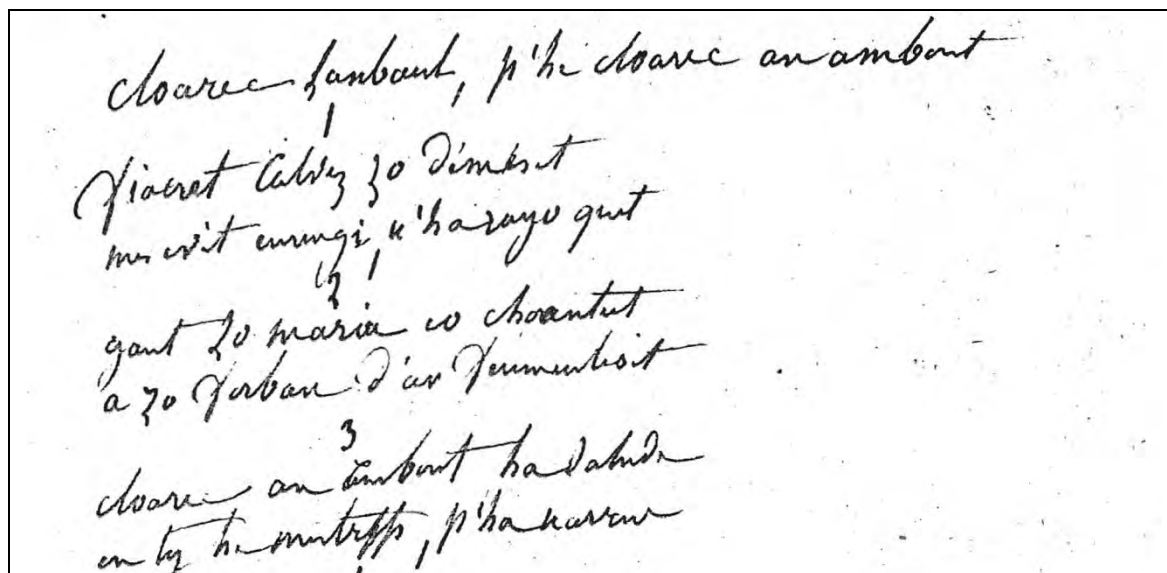
[67r]	<p style="text-align: center;">Cloarec Lanbaul, p'he cloarec an about</p> <p style="text-align: center;">1 fiacret Calvez zo déméset mes evit eureugi, n'ha rayo quet</p> <p style="text-align: center;">2 gant Lo maria eo choanteet a zo forban d'ar feumeuleset</p> <p style="text-align: center;">3 cloarec an About ha salude en ty he mestress, p'ha narrue</p> <p style="text-align: center;">4 dibonjour dac'hu, Erwoan Calvez ac hen zo ed, ho tud d'har leur nevez.</p> <p style="text-align: center;">5 à nep ha yello, a zo ed evit fiacra, n'ha yello quet</p> <p style="text-align: center;">6 Lezet y d'ha zond Erwoan Calvez rac fenos drouc enau n'he deve</p> <p style="text-align: center;">7 m'he he diguasso d'ar guer adarre petramant he c'hollin m'ha buez.</p>
-------	--

Le clerc de Lambaol, ou le clerc de l'Ambout²⁵

- *[1] Fiacra Calvez est fiancée / Mais quant à se marier, elle ne le fera pas*
- *Elle est désirée par Locmaria / Qui est un bandit pour les femmes*
- *[5] Le clerc de l'Ambout saluait / Chez sa maîtresse, en arrivant*
- *« Bonjour à vous, Erwan Calvez / Vos gens sont-ils allés à l'aire neuve ? »*
- *« Tous ceux qui iront, sont partis / [10] Quant à Fiacra, elle n'ira pas »*

²⁵ Troidigezh kinniget ganimp.

- « Laissez-la venir, Erwan Calvez / Car ce soir, il ne lui arrivera aucun mal
- Je la ramènerai à la maison / Sinon, je perdrai la vie »



Notennoù lenn : titl skrivet gant an Itron de Saint-Prix ; gw. 1 <déméset> pe <diméset> ; gw. 12 <enau> pe <enan>

[67v]	
15.	<p>8 cloaréguic an Ambout ha lavaré hen cambr' he mestress p'ha arué</p>
	<p>9 fiacra, guisquet prest ho dillad bed émeus congé digant ho tad</p>
20.	<p>10 ac he ano doue m'ha douc cloarec finissomp ar pezh zo commancet</p>
	<p>11 eureujomp ar quantan ha vo c'halled gant Lomaria hon c'hoanteet</p>
	<p>12 marquis Lomaria ha choulenne en hostilliri bras, er pont névé</p>
	<p>13</p>

25.	<p>n'ho heuss hu quet guelet, an deiz man ur cloarec yauanc ho tremen aman</p> <p style="text-align: center;">14</p> <p>autrou ar marquis hon iscuset petoré cloarec he choulennet</p> <p style="text-align: center;">15</p> <p>evit ur vec'h, hen ho iscusan an eil, ha vezo an divésan</p>
30.	

- *[15] Le petit clerc de l'Ambout disait / Dans la chambre de sa maîtresse, lorsqu'il arrivait*
- « *Fiacra, habillez-vous vite / J'ai eu la permission de votre père* »
- « *Et au nom de Dieu, mon doux clerc / [20] Finissons ce qui est commencé*
- *Marions-nous le plus vite que l'on pourra / [Car] par Locmaria, je suis désirée* »
- *Le marquis de Locmaria demandait / A la grande auberge, au Pont-Neuf*
- *[25] « Vous n'avez pas vu, aujourd'hui / Un jeune clerc passant par ici ? »*
- « *Monsieur le Marquis, excusez-nous / Quel clerc demandez-vous ?* »
- « *Pour une fois, je vous excuse / [30] La deuxième sera la dernière*

Notennoù lenn : gw. 26 ouzhpennet e oa bet ar ger-mell amstrizh <ur> e penn kentañ ar werzenn ; <yauanc> : adskrivet war c'herioù all, <an ambout>, hervez doare.

[68r]	<p style="text-align: center;">16</p> <p>cloarec an Ambout ha c'houlennan Leret prest, hac houï, peus guelet an hen</p> <p style="text-align: center;">17</p> <p>trémenet eo ar cloarec aze Fiacra Calvez ous he costez</p> <p style="text-align: center;">18</p> <p>ganti a zo ur habit satin gwen ô m'ha doue bravan feumeulen</p> <p style="text-align: center;">19</p>
35.	

	<p>Woar he diouar ur lerrou coguoneud hen he treit ur botou marellet</p> <p>20 ur coiff lien cambrai woar he pen ha coust, meur ha pistol ar goalen</p> <p>21 dindan ar volant ur bleo melen ur ruban satin bleun, hous ho erren</p> <p>22 ha woar c'houré ur bonnet bihan ur dantelles archant, a zo ountan</p>
45.	<p>23 en he c'herc'hen ur chapelet grouen goular ar galonç a ya betec an douar</p> <p>24 ha m'he ha gaw d'hin eo demeset car ur seblant bras em heus guelet</p>

- *Je demande le clerc de l'Ambout / Dites vite si vous l'avez vu »*
- *« Le clerc est passé [par] là / Fiacra Calvez à ses côtés*
- *[35] Elle porte un habit de satin blanc / Oh ! Mon Dieu, la plus belle des femmes*
- *Aux jambes, elle porte des bas (-----) / Elle a aux pieds, des souliers bigarrés*
- *Elle est coiffée d'une coiffe de tissu de Cambrai / [40] Qui coûte plus d'une pistole l'aune*
- *Sous (le volant), ses cheveux blonds / Par un ruban de satin bleu, sont retenus*
- *Et au-dessus, un petit bonnet / Muni d'une dentelle d'argent*
- *[45] Au cou, elle porte un chapelet de grains d'ambre / (Le galon va jusqu'à terre)*
- *Et j'ai bien l'impression qu'elle est fiancée / Car j'en ai vu le signe évident*

Notennoù lenn : gw. 32 al lodenn vrasañ eus ar werzenn-se, <hac houï, peus guelet an>, a oa bet adskrivet war ar gerioù <ac eon, eo tremenet aman> ; gw. 37 ar ger diwezhañ eus ar werzenn-mañ, <coguoneud> (pe <cognoneud> ?), a zo diaes da lenn, hag a chom

digomprenet ; **gw. 38** <byrennet> : skrivet a-geñver d'ar ger <marellet> ; **gw. 39** ar ger <cambrai> a oa bet islinennet ; ar ger <volant>, islinennet ivez, ha skrivet a-geñver ar werzenn-mañ ; **gw. 41** <dindan> : adskrivet war ar ger <gant hi> ; <grouen> pe <greuen> ; **gw. 46** <galonç> : adskrivet war ur ger all ; **gw. 47** <gant a zo> : barennet ha skrivet a-us d'ar gerioù kentañ eus ar werzenn-mañ, <ha m'he ha> ; **gw. 47-48** skrivet e oa bet an div werzenn-mañ gant an Itron de Saint-Prix, etre ar gw. 34 hag ar gw. 35 : ur merk, un <o> a zo e dibenn ar gw. 48, war-lerc'h ar ger <gulet> ; ur <+> a zo e dibenn ar gw. 34, war-lerc'h ar ger <costez>, hag ur <+> all e dibenn ar gw. 35, war-lerc'h ar ger <gwen>. Skrivet eo bet ganimp e-lec'h ma oa sañset bezañ o flas er werz (hervez ar merkoù-mañ 'ta).

[68v]	<p style="text-align: center;">25</p> <p>50. dre en hi, a heus ur sayen pevar bouton archant, en peb pen</p> <p style="text-align: center;">26</p> <p>gant an a zo un habit satin gris ha déréfé ouac'h autrou marquis</p> <p style="text-align: center;">27</p> <p>Kar he habit a zo galoncet, ac hoc'h ini a zo voulouzet</p> <p style="text-align: center;">28</p> <p>55. ur toquic bordet ha nevez woar he pen ha woar nezan, seiz sort plumachen</p> <p style="text-align: center;">29</p> <p>ur poullrier archant ous he chosté ac ur pommel aour woar he clevé</p> <p style="text-align: center;">30</p> <p>60. bravoc'h eo he habit, deus ar guis evit oc'h ini autrou marquis</p> <p style="text-align: center;">31</p> <p>ed ing hen trésec ar leur nevez bravan daou zen, ha vo enau fété</p> <p style="text-align: center;">32</p> <p>n'ha marquis guarrant, evelt m'ha clevas ur toll pront, d'he marc'h, eon ha roas</p>
-------	--

- *A sa taille, il y a un ruban de soie / [50] [Ornée de] quatre boutons d'argent, à chaque bout*
- *Lui, porte un habit de satin gris / Qui vous irait, monsieur le marquis*
- *Car son habit est galonné / Et le vôtre est de velours*
- *[55] Il porte un petit chapeau, muni d'une bordure / Orné de sept sortes de plumes*
- *[Il porte] un poudrier d'argent au côté / Et un pommeau en or à son épée*
- *Son habit est plus beau, selon la mode / [60] Que le vôtre, monsieur le marquis*
- *Ils sont partis en direction de l'aire neuve / Les deux plus belles personnes qui seront là aujourd'hui »*
- *Le marquis de Guérand, en entendant cela / Donna un coup vif à son cheval*

Notennoù lenn : gw. 62 <enau> pe <enan>.

[69r]	
65.	<p>33 ur toll yentr, d'he march, eneus roet en bars ar leur nevez, eo nom rentet.</p> <p>34 hen peur andret, deus an tachen man heman cloarec an Ambout ho ebattan</p> <p>35 er pen huellan, deus ar leur nevez ac ha nep ha gar, ous he costé</p> <p>36 ur mignon a neus ar cloarec énan a zeuas prest d'en avertissan</p> <p>37 pelleet prest, cloarec an Ambout éman ar marquis ébars en derout</p> <p>38 eman ar marquis ous ho choulen m'ar ho caw, he torro dac'h ho pen</p>
70.	
75.	

80.	<p style="text-align: center;">39</p> <p style="text-align: center;">n'ha woa quet ar guier peur achuet n'he woa gant ar marquis saluded</p> <p style="text-align: center;">40</p> <p style="text-align: center;">m'he d'ha salud, cloarec an Ambout un den terrupl he lavarer oud</p> <p style="text-align: center;">41</p> <p style="text-align: center;">ha m'ar non quet he clean boud Kar m'he a zo cloarec an Ambout.</p>
-----	---

- *[65] Un coup d'éperon, à son cheval, il a donné / A l'aire neuve, il s'est rendu*
- *En tout lieu, de cet endroit / Le clerc de l'Ambout s'amusait*
- *Dans la partie la plus haute de l'aire neuve / [70] Et quiconque le désirait, à ses côtés*
- *Le clerc avait là un ami / Qui vint vite le prévenir*
- *« Eloignez-vous vite, clerc de l'Ambout / Le marquis est en déroute*
- *[75] Le marquis vous demande / S'il vous trouve, il vous cassera la tête »*
- *Il n'avait pas fini son mot / Qu'il était salué par le marquis*
- *« Je te salue, clerc de l'Ambout / [80] On dit que tu es un homme terrible »*
- *« Et si je ne le suis pas, je dois l'être / Car je suis le clerc de l'Ambout »*

Notennoù lenn : gw. 65 douetañs a zo war skrivadur ar ger <yentr>

[69v]	<p style="text-align: center;">42</p> <p style="text-align: center;">caërroch eo d'ha habit erve ar guis evit m'ha ini, ha m'he marquis</p> <p style="text-align: center;">43</p> <p style="text-align: center;">cloarec an ambout d'hin leveret piou ha neus d'ha habit nevez graet</p> <p style="text-align: center;">44</p> <p style="text-align: center;">ur quéméneur yauanc deus à roazon un dên honest, eo deus he Canton</p>
-------	--

90.	<p style="text-align: center;">45</p> <p>hennès autrou marquis neusi graet a rayo dac'h ivé m'ar queret</p>
	<p style="text-align: center;">46</p> <p>cloarec an ambout ro d'hin merc'h Calvez d'ober ur danç ganni er leur nevez</p>
	<p style="text-align: center;">47</p> <p>fiacra Calvez n'ho pezo quet onnès eo m'ha lod, deus ar merchet</p>
95.	<p style="text-align: center;">48</p> <p>m'ar guelet ac'hanon braoa guisquet gant m'ha cleze emeussi gonnet</p> <p style="text-align: center;">49</p> <p>m'he zo bed ho choari ar clevé hen meur ha plaç dirac ar roue</p>
100.	<p style="text-align: center;">50</p> <p>m'he a meus choariet ar cleze Léac'h n'ha neus bed den c'hoas deus ho ligné</p> <p style="text-align: center;">+ 51</p> <p>m'ha divisquomp hon daou, hon pourpanchou evit gorre, woar ar mannégou</p>
	<p style="text-align: center;">52</p> <p>cloarec n'om divisquomp hon daou m'ar yamp d'ha commanç ar gorrénou</p>
105.	<p style="text-align: center;">53</p> <p>d'ha gorre ouzoc'h, m'he n'ha nin quet rac m'ha état n'ha neo quet monnet</p>
	<p style="text-align: center;">54</p> <p>car houi a zo marquis ha Guerrant ha m'he a zo map ur paysant</p>
110.	<p style="text-align: center;">55</p> <p>ha n'ha vesfé nemeit map ur paysant te gar fidelamant ar merket coant</p>

	<p>56</p> <p>cloarec an Ambout n'oud quet d'ha bad n'y a zo nombr' bras, en ur vaged</p> <p>57</p> <p>ac he veach aze ouspen trivouac'h betec maro, m'he delc'ho ouzac'h.</p>
--	---

- *« Ton habit est plus beau, selon la mode / Que le mien, et moi marquis*
- *[85] Clerc de l'Ambout, dites-moi / Qui t'a confectionné ton habit ? »*
- *« Un jeune tailleur de Rennes / C'est un honnête homme dans son canton*
- *C'est lui, monsieur le marquis, qui l'a fabriqué / [90] Et vous en fera un aussi, si vous le voulez »*
- *« Clerc de l'Ambout, donne-moi la fille Calvez / Qu'elle fasse une danse avec moi sur l'aire neuve »*
- *« Vous n'aurez pas Fiacra Calvez / Celle-là est ma part des femmes*
- *[95] Si vous me voyez bien habillé / C'est par mon épée que je l'ai gagné »*
- *« J'ai été joué de l'épée / En beaucoup de lieux, devant le roi*
- *J'ai joué de l'épée / [100] Où n'est encore allé, nul de votre lignée »*
- *Bien ! Otons tous-deux nos pourpoints / Pour lutter, (équipés de nos seuls gants)*
- *Clerc, dévêtons-nous / Que nous commençons la lutte »*
- *[105] « Je n'irai pas lutter contre vous / Car mon état n'est pas d'y aller*
- *Car vous êtes marquis de Guérand / Et moi, je suis le fils d'un paysan »*
- *« Et même si tu n'étais que le fils d'un paysan / [110] Tu aimes fidèlement les jolies filles*
- *Clerc de l'Ambout, tu ne pourras pas tenir / Nous sommes nombreux, [formant] une bande »*
- *« Et que vous soyez là plus de dix-huit / Jusqu'à la mort, je vous retiendrai*

Notennoù lenn : gw. 85-100 skrivet e oa bet an holl werzennoù-mañ war an tu dehoù eus ar bajenn, a-geñver ar gw. 83-84 hag ar gw. 101-114 ; gw. 95 <braoa> pe <brava> ; gw. 96 <gonneet> pe <gouneet> ; gw. 101 troet e vo ar ger <pourpanchou> gant <pourpoints>

kentoc'h eget gant ar ger <vestes> rak hañvaliñ a ra ar ger-se dereiñ gwelloc'h amañ ; gw. 112 <vaged> pe <vagad>.

Notennoù all : gw. 102 <evit gorre, woar ar mannégou> : diaes eo da gompren ster resis ar poziou-mañ. Kinnig a ra Eva Guillorel (*La complainte et la plainte*, p. 327) da dreiñ ar werzenn <Wit gourenn war ar manegou> gant <Pour lutter pour gagner des gants en gage> (diwar ur stumm diembann dastumet gant Luzel, kanet dezhañ gant René Le Cam, « *Markiz Guerrand* », Ds. 1021, Levraoueg Rennes Métropole). Krediñ a reomp e tle ster ar poziou-mañ bezañ kentoc'h « En em gannañ hep kleze ».

[70r]	[70v & 71r : gwenn]
115.	<p>58 Hoariamp un toll fleuret m'ar keret Kar m'ha état woar ze, émeus disquet</p> <p>59 pevar cleze noaz so degainet ini ar marquis, woa ar pempet</p> <p>60 cloarec an Ambout ha c'hoarié ha derchel he mestress ous he costé</p> <p>61 hac ha picqué éleac'h m'ha carrié tud ar marquis ountan ha c'hollé</p> <p>62 ha goned he nijé warnésé penevaït ar marquis dre finessé, Lachete</p> <p>63 cloarec an Ambout, lez d'ha clévé ha ni v'ho mignonnet adarré</p> <p>64 ar cloaréguic a zo bed re clouar ha tollas, he clevé en douar</p> <p>65 he cleve d'an douar, p'heo couézet pevar clévé noaz neus han treuzet</p>
120.	
125.	
130.	

- [115] *Jouons du fleuret si vous le voulez / Car à ce sujet, je suis compétent* »

- *Quatre épées nues sont dégainées / Celle du marquis était la cinquième*
- *Le clerc de l'Ambout jouait / [120] Et tenait sa maîtresse à ses côtés*
- *Et piquait là où il voulait / Les gens du marquis perdaient contre lui*
- *Et il les aurait vaincus / Si le marquis [ne s'était comporté] par finesse et [lâcheté]*
- *[125] « Clerc de l'Ambout, laisse ton épée / Et nous serons amis à nouveau »*
- *Le petit clerc a été trop clément / Et jeta son épée à terre*
- *Lorsque son épée fut à terre / [130] Quatre épées nues l'ont transpercé*

Notennoù lenn : gw. 123-154 tevoc'h eo skritur an Itron de Saint-Prix adalek ar werzenn-mañ betek dibenn ar werz ; **gw. 129** <couézet> : adskrivet eo al l izherennoù <coué> war ar ger <tollas>.

[71v]	<p style="text-align: center;">66 fiacra Calvez ha deplore gant cueun, d'han ini he carié</p> <p style="text-align: center;">67 tevet fiacra n'ha gwouelet quet ganni m'he d'ha guerrant he teuffet</p> <p style="text-align: center;">68 gannac'hu d'ha guerrant n'ha n'hin quet LaKet oc'h eus, m'ha lod, deus ar goasset</p> <p style="text-align: center;">69 LaKet ho peus m'ha muyan caret ha m'ha Lazet ive m'ar queret</p> <p style="text-align: center;">70 m'he n'ha n'hin quet gannac'h d'ha guerrant houi zo ur muntre, ac ur tyrant</p> <p style="text-align: center;">71 ar marquis guerrand ha lavare ar quenta guec'h, deus he vuez</p> <p style="text-align: center;">72</p>
-------	---

	m'he a garge an tân ebars en guérant ac he vuez gant an den yauanc
--	---

- *Fiacra Calvez déplorait / Avec regret, celui qu'elle aimait*
- « *Cessez Fiacra, ne pleurez plus / Vous viendrez avec moi à Guérande* »
- *[135] « Je n'irai pas avec vous à Guérand / Vous avez tué ma part des hommes*
- *Vous avez tué mon bien-aimé / Et tuez-moi aussi si vous le voulez*
- *Moi, je n'irai pas avec vous à Guérand / [140] Vous êtes un meurtrier et un tyran »*
- *Le marquis de Guérand disait / Pour la première fois de sa vie*
- « *Je voudrais que Guérand soit en feu / Et que le jeune homme soit en vie*

[72r]	
145.	73 graët a zo un dra, enep d'am santimant ha quittäomp ahan promptamant
	74 fiacra Calvez ha lavare en ty he tad quer, p'ha n'arrue
150.	75 ha m'ha tadic quèz ervoan Calvez deud d'ha lakat ho merch en he guélé.
	76 Lazet eo m'ha fried, m'ha carantéz ha diverred yè m'ha buez
	77 birviquen deus m'ha guélé, n'ha savan némeit ur vec'h all, d'ha lianna.

- *[145] Une chose a été faite, contraire à mes sentiments / Partons vite d'ici »*
- *Fiacra Calvez disait / Chez son cher père, en arrivant*
- « *Ah ! Mon cher vieux père, Erwan Calvez / [150] Venez mettre votre fille dans son lit*
- *Mon époux, mon amour a été tué / Et écourtée est ma vie*

- *Jamais plus de mon lit, je ne me lèverai / Juste une autre fois, pour m'ensevelir »*

Malrieu niv. 0045 - Ar c'hloareg lazhet war al leur nevez

STUMM ORIN	
An Itron de Saint-Prix	- Cloarec Lanbaul p'he cloarec an ambout (Ds. 1, f. 67r-72r)

EILSKRIDOU	
Penguern	- Cloarec Lambol (Ds. 92, f. 18v-19v-24v-25v-22v-23v-20v-22v ; <i>Gwerin</i> 8, p. 34-41)
J. Ollivier	- Cloarec Lanbaul, p'he cloarec an ambout (Ds. 987, p. 142-150)
I. an Diberder	- Fiacra Calvez pé Cloarec Lambaul (Kaier 1, p. 67-70) (eilskrid diwar Ds. 987 Joseph)
Ollivier)	

STUMMOU ALL	
Penguern	- Cloarec Lambol (Ds. 111, f. 273r-276r) - Annaic Donval (Ds. 112, f. 164r)
Kervarker	- <i>ASBB</i> (p. 72) : - [Markis Coarant] (Karned 1, p. 45-46) - <i>ASBB</i> (p. 101) : - [Cloarec an Amour] (Karned 1, p. 95-96) - <i>ASBB</i> (p. 152) : - Guillou Kalve (Karned 1, p. 191.2) - Markiz Gwerand / Le marquis de Guérand (<i>Barzaz-Breiz</i> , p. 310-315 ; rannyezh Leon ; kentañ embannadur : 1839, p. 71-84)
	- Kloarek ann Ammour / Le clerc Lammour (<i>GBI.</i> 2, p. 466-471 ; Plouared – 1854) - Kloarek Lambaul / Le clerc de Lampaul (<i>GBI.</i> 2, p. 472-477 ; kanet gant Marc'harid Fulup)

Luzel	<p>- Kloarek Lambol / Le clerc de Lampaul (<i>GBI. 2</i>, p. 478-483 ; kanet gant Janned ar Gall – matezh en Kerarborn – 1849)</p> <p>[-Kloarek Laoudour / Le clerc de Laoudour] (<i>GBI. 2</i>, p. 458-465 ; kanet gant Garandel – Plouared – 1844)</p> <p>- Cloarec Riwal / Le clerc Riwal (<i>SBI. 1</i>, p. 302-306)</p>
Anatol ar Braz	<p>- Le Marquis de Guérand (guerz) (<i>CRBC / EB</i>, p. 233-235)</p> <p>- Le marquis de Guerrand (<i>CRBC / EC</i>, p. 19-23)</p> <p>- Cloarec ar Glaou (<i>CRBC / EC</i>, p. 124-129 ; kanet gant Marc'harid Fulup)</p>
G. Milin	<p>- Kloarek Lambol pe Markis Gwerrand (<i>Gwerin 1</i>, niv 3, p. 15-16)</p> <p>- Markis Gwerrand – Al leur neve (<i>Gwerin 1</i>, niv 6, p. 25-26)</p> <p>- Kloarek Lambol / Le clerc de Lambaul (testenn & troidigezh) (<i>Enklask Fortoul</i>, t. 2, niv. 165, p. 1055-1057)</p>
H. de Kerbeuzec (= an abad F. Duine)	<p>- Le cloarek de Garlan (<i>Cojou Breiz</i>, p. 56-59 – 1856 ; troidigezh & notennoù)</p>
H. Guillerm	<p>- Guerz ar c'hloarek yaouank (<i>Recueil de chansons populaires du Pays de Cornouailles</i> – 1905 ; kanet gant Guillaume Le Guellec, eus Plozeved)</p>
H. Guillerm & L. Herrieu	<p>- Annaik Calve (<i>Chansons populaires bretonnes</i>, 1908)</p>
	<p>- Bonjour en ty-man a laran (<i>Chansons populaires bretonnes</i> – Landevan)</p> <p>- Lah kloéreg En Amour / Le meurtre du clerc L'Amour (<i>Chansons traditionnelles du pays vannetais</i>, p. 724-725) (Guillerm – Landévant – 05.11.1911 – ton kanet gant M. Métour, eus Noyal Pontivi, embannet gant F. Cadic, e miz Du 1906)</p> <p>- Lah kloéreg En Amour / Le meurtre du clerc L'Amour (<i>Chansons traditionnelles du pays vannetais</i>, p. 725-726)</p>

I. an Diberder	<p>(kanet gant Perrine Daniel, eus Pont-Scorff – 29.09.1910)</p> <p>- Lah kloéreg En Amour / Le meurtre du clerc L'Amour (<i>Chansons traditionnelles du pays vannetais</i>, p. 727 ; dastumet d'ar 27.08.1911)</p> <p>- Lah kloéreg En Amour / Le meurtre du clerc L'Amour (<i>Chansons traditionnelles du pays vannetais</i>, p. 728-729-730 ; kanet gant Jeanne Février – Riantec – 01.12.1911)</p> <p>- Lah kloéreg En Amour / Le meurtre du clerc L'Amour (<i>Chansons traditionnelles du pays vannetais</i>, p. 730-731 ; kanet gant Perrine Daniel – Pont-Scorff – 10.04.1911 ; ton notet gant M. Duhamel, Anna Wiard, ha gant E. Gilliouard)</p>
A. Bourgeois (gwerz & studiadenn)	<p>- Légende sur l'ancien manoir de Tréziguidi (<i>Bulletin de la Société Académique de Brest</i>, t. 15, 1889-1890)</p>
Y.F. Kemener	<p>- Kavalier Lambol (Dielloù Landevenneg : Bro-Fañch – niv. 042 ; kanet gant Jean Poder)</p> <p>- Kloarek Lambol (Dielloù Landevenneg : Bro-Dreger - niv. 040)</p> <p>- Kloareg al laoudoù (<i>Pladenn « Gwerzioù & sonioù »</i>)</p>
I. Troadeg	<p>- Kloareg Lambaol / Le clerc de Lampaul (<i>CR</i> p. 83-84 ; kanet gant Yvonne Détente/Garlan – Landreger – Nevez-amzer 1980)</p> <p>- Kloareg ar Glao / Le clerc Le Glao (<i>CR</i> p. 85 ; kanet gant Louise Le Bonniec, an Itron Riou – Pluned – Miz C'hwevrer 1979)</p> <p>- Kloareg Lambaol (« <i>Les sources du Barzaz-Breiz aujourd'hui</i> » ; kanet gant Ifig Troadeg, diwar ur stumm dastumet gant Claudine Mazéas, kanet dezhi gant Jeanne-Yvonne Garlan, eus Minic'hi-Landreger)</p>
J. Goyat	<p>- Annaig Kalve (<i>Chansons traditionnelles du Pays Bigouden</i>, p. 61-76 ; kanet gant Catherine Madec, eus Plozeved ; dastumet gant Donatien Laurent e 1964-1965)</p>
F. Vallée	<p>- Kloareg Lambaol (pladenn « <i>Les sources du Barzaz-Breiz aujourd'hui</i> » ; kanet gant Marc'harid Fulup, e 1900)</p>

Anatol ar Braz (Studiadenn)	- « La bohémienne de Ploégat » (<i>Le fureteur breton</i> , niv. 36, 1911)
L. Le Guennec (studiadennoù)	- « Le Marquis de Locmaria » (<i>Le fureteur breton</i> , niv. 10-11, 1911) - « La légende du marquis de Guerrand » (<i>Annales de Bretagne</i> , Mélanges Loth, 1927, p. 144-154) - « La légende du marquis de Guerrand et la famille du Parc de Locmaria » (<i>En Breiz Izel autrefois</i> , 1940, p. 169-185)
Eva Guillorel (studiadenn)	- « Les rivalités sociales à la source des conflits », <i>La complainte et la plainte</i> , p. 325-331 - « La complainte sur le duel du clerc à l'aire neuve » (<i>Kaier ar Poher</i> , niv. 31, Déc. 2010, p. 26-29)
M. Duhamel (ton)	- Kloarek Lambol (<i>Musiques bretonnes</i> , p. 99-100, 197-200) (4 stumm kanet gant : Marc'harid Fulup, diwar enrolladurioù F. Vallée ; Maryvonne Bouillonec, eus Landreger ; Maryvonne Nicol, eus Priel ; M. Clec'h, eus Lanrodeg, diwar enrolladurioù F. Vallée)

Disklêriadurioù

Sed amañ ur werz a zo bet serret lies gwezh, gant kalz a zastumerien, e pep korn a Vreizh abaoe penn kentañ an XIX^{vet} kantved : ur skouer splann an hini eo eus ur werz kozh, savet a-raok an Dispac'h Bras, « folklorizet », ha deuet betek ennomp dre he stummoù niverus ha liesseurt. Anavezet ha kanet e veze e Breizh n'eus ket keit-se 'zo c'hoazh, evel ma tiskouez ar stummoù dastumet gant Yann-Fañch Kemener da skouer, pe c'hoazh ar reoù dastumet gant Ifig Troadeg.

Lakaat 'ra ar werz-se war al leurenn tudennoù arouezius eus bed ar gwerzioù savet a-raok an Dispac'h Bras :

- Ar markiz a Werrand, **un den eus an noblañs** a Vro-Dreger, brudet evit e dorfedoù. Ken brudet e voe hag un noblañs all a Vro-Dreger, ar markiz Tredrez, a gaver danevellet e dorfedoù dre hanterouriezh gwerzioù all ivez, evel da skouer hini *Marquis Trédre* (Ds. 2 Saint-Prix). Ar markiz a Werrand a adkaver anezhañ dindan an anvioù a « markiz Gwerrand », « markiz brunn » ha « markiz Locmaria » :

Le personnage flétri sous cette triple appellation fut, d'après la légende, une sorte de don Juan impérieux, débauché, sanguinaire, faisant l'amour l'épée au poing et la menace à la bouche. Sa rencontre redoutée à l'égal de celle d'une bête fauve dont il avait le poil roux, l'extérieur sauvage et brutal. [...] Quand il sortait, sa mère courait mettre en branle la cloche du château. A ce signal d'alarme, les jolies paysannes abandonnaient les champs pour s'enfermer au logis, les marchands rentraient leurs éventaires, les voyageurs hâtaient le pas de leurs montures, les laboureurs se glissaient furtifs à l'abri des haies [...] C'était une angoisse, une frayeur universelle²⁶.

- **Ur c'hloareg yaouank** eus ar vro : da lâret eo mab ur c'houer pinvidik lakaet war ar studi gant e dud. Adkavet e vo ar paotr yaouank-se dindan an anvioù a « kloareg Lambaul » (Lambaol, Lambol), « kloareg an Ambout », « kloareg ann Ammour », « kloareg Laoudour » hervez ar stummoù. Diwar-benn orin hag anv ar c'hloareg-mañ e skriv Michel Nassiet kement-mañ :

Le fameux clerc assassiné lors d'un bal d'aire neuve par le marquis de Guerrand est diversement nommé par les versions de la gwerz, Lambaul, Lambol, ann Ammour ; une version sensiblement différente, qui inverse le dénouement, l'appelle Laoudour. Or dans cette paroisse de Plouégat-Guerrand, il y avait en 1480 un petit feudataire nommé An Audouer ; un convenant était tenu par Guillaume Laudouer en 1609, et par ses enfants en 1629²⁷.

- **Merc'h ur c'houer pinvidik**, dimezet d'ar c'hloareg : « *Eureujomp ar quantan ha vo c'halled* » (gw. 21), ha c'hoantaet gant ar markiz evit he c'hened : « *Gant Lo maria eo choanteet / A zo forban d'ar feumeuset* » (gw. 3-4).

Livet e vez personelezh pep tudenn dre un nebeud gwerzennoù :

- Pinvidigezh ar c'hloareg hag hini ar plac'h yaouank (kement hag hini o lignez) a vez roet da santout dre o dilhad kaer (kaeroc'h eget reoù ar markiz a c'haller notenniñ) : 20 gwerzenn war ar 154 a gont ar werz en holl a ziskriv gwiskamant ar c'houblad
- Roet e vez da c'hoût e oa ar c'hloareg yaouank-se un den d'e c'her : « *M'he he diguasso d'ar guer adarre / Petramant he c'hollin m'ha buez* » (gw. 13-14) ; un den kalonek ha diwaller : « *Cloarec an Ambout ha c'hoarié / Ha derchel he mistress ous he costé* » (gw. 119-120) ; muioc'h ampart eget noblañsoù hag o faotred : « *Hac ha picqué éleac'h m'ha carrié / Tud ar marquis ountan ha c'hollé* » (gw. 121-122) ; touellet dre ma oa bet re vuan o vagañ fiziañs e komzoù ar markiz : « *Ar cloaréguic a zo bed re clouar / Ha tollas, he clevé en douar* » (gw. 127-128)
- Diskouez a ra ar markiz magañ gwarizi ouzh ar c'hloareg yaouank, dre ma oa hemañ bravoc'h gwisket egetañ : « *caërroch eo d'ha habit erve ar guis / evit m'ha ini, ha m'he marquis* » (gw. 83-84) ; ne oar ket bezañ mestr d'e imor : « *Pelleet*

²⁶ Louis LE GUENNEC, « La légende du marquis de Guerrand », *AB*, Mélanges Loth, 1927, p. 144-145.

²⁷ Michel NASSIET, « La littérature orale bretonne et l'histoire », *ABPO*, L. 106, niv. 3, 1999, p. 44.

prest, cloarec an Ambout / Eman ar marquis ébars en derout / Eman ar marquis ous ho choulen / M'ar ho caw, he torro dac'h ho pen » (gw. 73-76) ; un trubard e tiskouez ar markiz bezañ ivez : « *Ha gonned he nijé warnésé / Penevait ar marquis dre finessé, Lachete* » (gw. 123-124)

- Kalonek ha dizaon en em ziskouez Fiakra Calvez bezañ : « *LaKet ho peus m'ha muyan caret / Ha m'ha Lazet ive m'ar queret / M'he n'ha n'hin quet gannac'h d'ha guerrant / Houi zo ur muntre, ac ur tyrant* » (gw. 137-140) ; ur plac'h feal en he santimantoù : « *Lazet eo m'ha fried, m'ha carantéz / Ha diverred yè m'ha buez / Birviquen deus m'ha guelé, n'ha savan / Némeit ur vec'h all, d'ha lianna* » (gw. 151-154)

Reiñ a ra da soñjal an istor danevellet e *Cloarec Lambaul* e c'haller merzout, pelloc'h eget an afer skrijus-mañ, un daolenn eus ur gevredigezh oc'h emdreiñ : an noblañs o paouraat ha galloud renkad ar beizanted pinvidik o kreskiñ. Trouz kurunoù pell an Dispac'h-Bras a verzer a-dreñv ar werz-mañ ivez 'ta.

Ober 'ra Patrick Malrieu an diforc'h etre ar stummoù disheñvel eus ar werz-mañ :

- **Niv. 0045 *Ar c'hloareg lazhet war al leur nevez***

Klotañ 'ra ar ganaouenn-skouer-mañ gant an hini dastumet gant an Itron de saint-Prix : lazhet e vez ar c'hloareg dre drubarderezh gant ar markiz. E stumm an Itron de Saint-Prix e weler ar c'hloareg armet gant ur c'hleze, tra ma ne vez nemet ur penn-bazh (arm ar beizanted) peurliesañ gantañ er stummoù all.

- **Niv. 0046 *Kloareg Laoudour ha kavalier Lambaol* :**

Disheñvel eo an tem er werz-mañ, hag e plas ar markiz e vo kavet « ar c'havalier Lambaol » o klask lazhañ ur c'hloareg anvet « Kloareg Laoudour » (pe « Perig ar C'hlaouder »). Er wezh-mañ eo ar c'hloareg a deuio a-benn eus ar c'havalier hag eus e driwec'h paotr ha d'o lazhañ gant harp e benn-bazh nemetken.

- **Niv. 0042 *Anna Gardien he deus lazhet evit hec'h enor***

Daoust da verzañ bet dizaliet gant he zad ec'h a Anna Gardien d'al leur-nevez gant he c'hoarezed evelkent. Eno en em gavont kostezet gant an aotroù Mezomeur hag e savo chikan etrezañ hag Anna Gardien. He-hunan gant he fenn-bazh e lazho Mezomeur ha 17 aotroù all deut d'e skoazellañ. Distroet d'ar gêr ec'h ay da Bariz, da saludiñ ar roue ha gar rouanez, ha displegañ dezhe he c'hudenn. Evel ma c'hoarvez e gwerzioù all evel Baron Nevet pe e Bodeillo, e vo aotreet da vont hardizh en pep tu.

- **Niv. 0043 *Gwilhaouig Kalvez***

Prometet en devoa Gwilhaouig Kalvez da vont da bardona gant merc'hed yaouank. Degouezhout a rae dezhe kavout an aotroù Doujet war o hent. Dre ma c'hoantaet an aotroù merc'h amezeg Gwilhaouig Kalvez, e vo defiet gant hemañ. E-unan gant e benn-bazh en em gavo ar paotr yaouank dirak an aotroù ha 18 denjentil all deut d'e

sikour. O lazhañ a ray anezhe holl. Lazhañ a ray 18 paotr all c'hoazh war e hent : 18 archer a glaske toullbac'hañ anezhañ e Roazhon, pa oa o vont da Bariz a-benn gwelet ar roué.

- Niv. 0044 *Emgann-daou evit difenn ar benherez*

Techet e vezer da grediñ e vije deut an holl adstummoù-mañ diwar ar **stumm niv. 0045**, homañ goulakaet da vezañ diazezet war fedoù istorel. N'eo ket bet adkavet orin istorel ar werz-mañ en dielloù, daoust da furcherezh tud evel Louis Le Guennec.

Ouzhpennañ a ra Patrick Malrieu an notenn-mañ diwar-benn orin istorel ar ganaouenn-skouer niv. 45 :

Dans la section de Kerhallon en Plouégat-Guérand, il y a une ferme appelée « Leur ar C'hloareg » et donnée par la tradition comme le théâtre de cette tragédie. Jusqu'au XVII^e siècle, le lieu s'appelait Ploegat-Gaollon (Kergoallon) avant de devenir marquisat de Guerrand.

Guillaume Lejean, genidik eus Plegad-Gwerrann, en devoa

Kervarker a soñje dezhañ e oa Louis-François de Guérand (mab Vincent du Parc) ar markiz a vez graet meneg anezhañ er werz-mañ. Diouzh e du e soñje da Fañch an Uhel (evel da Anatol ar Braz pelloc'h) e vije bet kentoc'h e vab, Charles-Marie-Gabriel du Parc, lazher ar c'hloareg yaouank-mañ.

Reiñ a reas Louis Le Guennec e soñj en e studiadennoù eus ar werz-mañ, ne oa « ar markiz Brun-se » (evel ma veze lesanvet ar markiz Lokmaria dre ar vro) nag an eil nag egile eus an daou baotr-mañ.

Hervez Louis Le Guennec 'ta, e oa **Vincent du Parc** lazher kloareg yaouank istor al leur nevez. Ganet e oa bet hemañ tro 1608 ha mab e oa da Louis du Parc (lazhet en devoa hemañ e vreur-kaer, Yves de Coëtredrez²⁸), ha da Françoise de Coëtredrez. O chom e oa e Plegad-Gwerrann, en Bro-Dreger. Dimeziñ a reas da g/Claude de Nevet, merc'h ar baron Jacques de Nevet (haroz ar werz *Baron Nevet hag ar Guimadeg*, dastumet gant an Itron de Saint-Prix).

Ne oa ket ar werz-mañ, an hini nemeti bet savet diwar-benn markiz Gwerrand :

- Ur ganaouenn all, dastumet gant Luzel, hini *Fantic Bourdel* (Malrieu niv. 0391 Merc'hed markiz Gweran) a gont diwar-benn ar markiz e skrapadeg eus ur plac'h yaouank eur ar vro hag en em gavo dougerez buan war-lerc'h an darvoud.
- Ur werz all savet diwar ar markiz-se (o lakaat war al leurenn tudenn e wreg ivez) a gont e varv hag e destamant (gw. Ds. 2 / *Testament Marquis Guerrand*).

²⁸ Louis LE GUENNEC, *Ibid.* : « Son père, Louis du Parc, avait tué, en duel ou autrement, son propre beau-frère Yves de Coëtredrez, ce qui débarrassa, il est vrai, la région d'un vrai sacripant, accusé de plusieurs crimes capitaux ».